

The Tiratana Vandana

Salutation to the Three Jewels

In English, Pali, and Marathi

Buddha Vandana

त्रिरत्न वंदना

१. बुद्ध वंदना

इति पि सो भगवा अरहं, सम्मासम्बुद्धो,
विज्जाचरणसम्पन्नो, सुगतो, लोकविद्, अनुत्तरो,
पुरिसदम्मसारथि, सत्था देव मनुस्सानं, बुद्धो भगवा'ति ।
बुद्धं जीवितं परियन्तं सरणं गच्छामि ।
ये च बुद्धा अतीता च, ये च बुद्धा अनागता ।
पच्चुपन्ना च ये बुद्धा, अहं वन्दामि सब्बदा ।
नत्थि मे सरणं अज्जं, बुद्धो मे सरणं वरं ।
एतेन सच्चवज्जेन, होतु मे जयमङ्गलं ।
उत्तमङ्गेन वन्दे हं, पादपंसु वरुत्तमं ।
बुद्धे यो खलितो दोसो, बुद्धो खमतु तं ममं ।

तीन रत्नांना वंदना बुद्ध वंदना

अर्हत, सम्यक सम्बुद्ध (संपूर्ण जागृत), विद्येनुरूप आचरणाने संपन्न, सुगती (निर्वाण) प्राप्त केलेले, लोक-लोकांतराचे रहस्य जाणणारे, सर्वश्रेष्ठ, दमनशील पुरुषांचे सारथी, देव आणि मनुष्यांना सुमार्गावर नेणारे (अनुशासक) असे भगवान बुद्ध आहेत. अशा भगवान बुद्धांना मी जीवनभर शरण जातो.

भुतकाळात होऊन गेलेले, सध्या अस्तित्वात असणारे आणि भविष्यकाळी निर्माण होणारे, अशा सर्व बुद्धांना मी सदैव वंदन करतो. ११ ।

मला दुसरे कोणतेही शरणस्थान नाही. बुद्ध हेच माझे सर्वश्रेष्ठ शरणस्थान होय. या सत्यवचनाने माझे जयमंगल होवो. १२ ।

बुद्धाच्या पवित्र चरणधुळीला नतमस्तक होऊन मी वंदन करतो. बुद्धासंबंधी माझ्या हातून नकळत काही अपराध घडला असेल, तर त्याबद्दल ते भगवान बुद्ध मला क्षमा करोत. १३ ।

Namo Tassa Bhagavato Arahato
Sammāsambuddhassa
Namo Tassa Bhagavato Arahato
Sammāsambuddhassa
Namo Tassa Bhagavato Arahato
Sammāsambuddhassa

Iti'pi so bhagava araham sammāsambuddho
vijjācaranasampanno sugato
lokavidu, anuttaro purisadammasarathi
sattha devamanussanam
buddho bhagava'ti

Buddham jivitapariyantam saranam gacchami
Ye ca Buddha atita ca
Ye ca Buddha anagata Paccuppanna ca ye Buddha
Aham vandami sabbada
N'atthi me saranam annam
Buddho me saranam varam
Etena saccavajjena
Hotu me jayamangalam

*Such indeed is He, the Richly Endowed: the Free,
the Fully and Perfectly Awake, Equipped with
Knowledge and Practice, the Happily Attained,
Knower of the Worlds, Guide Unsurpassed of Men
to Be Tamed, the Teacher of Gods and Men, the
Awakened One Richly Endowed.*

*All my life I go for Refuge to the Awakened One.
To all the Awakened of the past,
To all the Awakened yet to be,
To all the Awakened that now are,
My worship flows unceasingly.
No other refuge than the Wake, Refuge supreme, is
there for me.
O by the virtue of this truth,
May grace abound, and victory!*

Dhamma Vandana

२. धम्म-वंदना

स्वाक्खातो भगवता धम्मो सन्दिद्धिको अकालिको
एहिपरिसिको ओपनाय्यिको पच्चतं वेदितब्बो विञ्जुही' ति ।
धम्मं जीवित परियन्तं सरणं गच्छामि ।
ये च धम्मा अतीता च, ये च धम्मा अनागता ।
पच्चुपन्ना च ये धम्मा, अहं वन्दामि सब्बदा ।
नत्थि मे सरणं अञ्जं धम्मो मे सरणं वरं ।
एतेन सच्चवज्जेन होतु मे जयमङ्गलं ।
उत्तमङ्गेन वन्देहं, धम्मञ्च दुविधं वरं ।
धम्मे यो खलितो दोसो, धम्मो खमतु तं ममं ।

S vakkhato bhagavata Dhammo sanditthiko
akaliko ehipassiko opanayiko paccatam
veditabbo vinnuhi'ti
Dhamman jivitapariyantam saranam gacchami
Ye ca Dhamma atita ca
Ye ca Dhamma anagata
Paccuppanna ca ye Dhamma Aham vandami
sabbada
N'atthi me saranam annam
Dhammo me saranam varam
Etena saccavajjena
Hotu me jayamangalam

धम्म-वंदना

भगवान बुद्धांचा धम्म उत्तम प्रकारे उपदेशिलेला आहे. तो ज्ञानेन्द्रियांना आकलन होणारा आहे. तो वेळ-काळाच्या बंधनापासून मुक्त आहे. तो 'या आणि पाहा' या तत्वानुसार कोणीही प्रत्यक्ष अनुभव घेण्यासारखा आहे. तो निर्वाणाकडे नेणारा आहे आणि प्रज्ञावन्ताना स्वतः अनुभव घेता येण्यासारखा आहे.

अशा धम्माला मी जीवनभर शरण जातो.

भूतकाळी होऊन गेलेल्या, वर्तमानकाळी प्रचलित असलेल्या आणि भविष्यकाळी उदयास येणाऱ्या सर्व धम्मास मी सदैव वंदन करतो. ११।

मला दुसरे कोणतेही शरणस्थान नाही. धम्म हेच माझे श्रेष्ठ शरणस्थान होय. या सत्यवचनाने माझे जयमंगल होवो. १२।

द्विविध प्रकारे श्रेष्ठ अशा (म्हणजे लौकिक व पारलौकिकदृष्ट्या) या धम्माला मी नतमस्तक होऊन वंदन करतो. धम्मपालनासंबंधी माझ्या हातून अजाणता काही दोष घडला असेल, तर धम्म मला क्षमा करो. १३।

Well communicated is the teaching of the Richly Endowed One, Immediately Apparent, Perennial, of the Nature of a Personal Invitation, Progressive, to be understood individually, by the wise.

*All my life I go for Refuge to the Truth.
To all the Truth-Teachings of the past,
To all the Truth-Teachings yet to be,
To all the Truth-Teachings that now are,
My worship flows unceasingly.*

*No other refuge than the Truth, Refuge supreme,
is there for me.
O by the virtue of this truth,
May grace abound, and victory!*

Sangha Vandana

३. संघ वन्दना

सुपटिपन्नो भगवतो सावकसंघो, उजुपटिपन्नो भगवतो
सावकसंघो, जायपटिपन्नो भगवतो सावकसंघो,
सामीचिपटिपन्नो भगवतो सावकसंघो,
यदिदं चत्तारि पुरिसयुगानी, अद्दपुरिसपुग्गला
एस भगवतो सावकसंघो, आहुनेय्यो, पाहुनेय्यो,
दक्खिनेय्यो, अज्जलिकरणीयो,
अनुत्तरं पुज्जक्खेतं लोकस्सा' ति ॥
संघं जीवित परियन्तं सरणं गच्छामि ।
ये च संघा अतीता च, ये च संघा अनागता ।
पच्चुपन्ना च ये संघा अहं वन्दामि सब्बदा ॥
नत्थि मे सरणं अज्जं, संघो मे सरणं वरं
एतेन सच्चवज्जेन, होतु मे जयमङ्गलं ॥
उत्तमङ्गेन, वन्देहं, संघं ज्व तिविधुत्तमं ।
संघे यो खलितो दोसो, संघो खमतु तं मम ॥

Supatipanno bhagavato savakasangho
ujupatipanno bhagavato savakasangho nayapatipanno
bhagavato savakasangho samicipatipanno bhagavato
savakasangho yadidam cattari purisayugani
atthapurisapuggala
Esa bhagavato savakasangho
ahuneyyo, pahuneyyo, dakkhineyyo anjalikaraniyo
anuttaram
punnakkhettam lokassa'ti
Sangham jivitapariyantam saranam gacchami
Ye ca Sangha atita ca
Ye ca Sangha anagata Paccuppanna ca ye Sangha Aham
vandami sabbada
N'atthi me saranam annam
Sangho me saranam varam
Etena saccavajjena
Hotu me jayamangalam

संघ वंदना

भगवंतांचा श्रावक संघ सन्मार्गावर (निर्वाणमार्गावर) आरूढ आहे. भगवंतांचा श्रावक संघ न्याय मार्गावर आरूढ आहे. भगवंतांचा श्रावक संघ उचित मार्गावर चाललेला आहे.

भगवंतांचा श्रावक संघ आठ प्रकारच्या श्रेष्ठ पदांची प्राप्ती केलेल्या आणि चार जोड्यांत विभागलेल्या पुरुषोत्तमांचा बनलेला आहे. हा संघ आमंत्रण देण्यास, सत्कार करण्यास, दान देण्यास आणि हात जोडून वंदन करण्यास पात्र आहे. सर्व लोकांसाठी भगवंतांचा श्रावक संघ सर्व श्रेष्ठ पुण्यक्षेत्र आहे आणि सर्व लोकांचा खरा साथीदार आहे.

अशा या संघाला मी जीवनभर शरण जातो.

भूतकाळी होऊन गेलेल्या, वर्तमानकाळात अस्तित्वात असणाऱ्या आणि भविष्यात निर्माण होणाऱ्या संघास मी सदैव वंदन करतो. ११।

मला दुसरे कोणतेही शरणस्थान नाही. संघ हेच माझे श्रेष्ठ शरणस्थान आहे. या सत्यवचनाने माझे जयमंगल होवो. १२।

त्रिविध प्रकारे (काया-वाचा-मनाने) उत्तम असणाऱ्या या संघास मी नतमस्तक होऊन वंदन करतो. संघाबद्दल अजाणता काही अपराध घडला असेल तर संघ मला क्षमा करो. १३।

Happily proceeding is the fellowship of the Hearers of the Richly Endowed One, uprightly proceeding ... methodically proceeding ... correctly proceeding,... namely, these four pairs of Individuals, these eight Persons. This fellowship of Hearers of the Richly Endowed One is worthy of worship, worthy of hospitality, worthy of offerings, worthy of salutation with folded hands, an incomparable source of goodness to the world.

All my life I go for Refuge to the Fellowship. To all the Fellowships that were, To all the Fellowships to be, To all the Fellowships that are, My worship flows unceasingly.

No refuge but the Fellowship, Refuge supreme, is there for me. O by the virtue of this truth, May grace abound, and victory!